HAMBOORG.CITY

Besplatna platforma za strance u Njemačkoj

✓ Asistent 24/7 na vašem jeziku
✓ Skener službenih dokumenata
✓ Podsjetnici o rokovima
✓ Kalkulatori naknada

hamboorg.city — jest i biće BESPLATNO

Tumači i Prevodioci — Troškovi i Preuzimanje Troškova

Ovjerene prijevode (20–50 €/stranica), kako pronaći ovlaštene prevodioce i kada se troškovi pokrivaju.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

---

Kada trebam tumača ili prevodioca?

U Njemačkoj trebate **ovjerene prijevode** svojih dokumenata za mnoge službene postupke. Razlika je važna:

- **Prevodilac:** Prevodi pisane dokumente s jednog jezika na drugi
- **Tumač:** Prevodi usmeno u realnom vremenu (kod vlasti, suda, liječnika)

Ovjereni Prijevod — Što je to?

Ovjereni prijevod izrađuje **javno postavljen i prisegnut prevodilac**. Prevodilac potvrđuje pečatom i potpisom točnost i potpunost prijevoda.

Kada se traži ovjereni prijevod?

- □□ **boravišnog dozvola** (rodni list, vjenčani list, diplome)
- **Priznavanje inozemnih kvalifikacija** (anabin, IHK, KMK)
- **Vjenčanje u Njemačkoj** (dokaz o neoženjenom/neudasnoj osobi, rodni list)
- **Sudski postupci** (svi dokumenti na stranom jeziku)
- **Zamjena vozačke dozvole** (dozvola iz zemlje van EU)

• **Naturalizacija** (svi dokumenti stanja osoba)

Troškovi Prijevoda

Ovjereni Prijevodi

Vrsta Dokumenta	Troškovi (približno)
Rodni list	**20–40 €**
Vjenčani list	**25–45 €**
Certifikat/Diploma	**30–50 €** po stranici
Vozačka dozvola	**20–35 €**
Radna книжуса	**30–50 €** po stranici
Sudska presuda	**40–70 €** po stranici

Mogući dodaci za:

• Rijetke jezike (Dari, Tigrinja, Urdu): +20–50 %

• Hitne poslove (24–48 sati): +50–100 %

• Ovjeravanje apostille: 20–50 € dodatno

Troškovi Tumača (usmeno)

• **Satnica:** oko 60–120 € (ovisno o jeziku i kvalifikaciji)

• **Paušal za pola dana:** oko 300–500 € (sud, notar)

• **Telefonsko tumačenje:** od oko 1,50–3 € po minuti

Pronalaženje Prisegnutog Prevodioca

• **Pravosuđe Portal:** justiz-dolmetscher.de — službena baza svih saveznih država

• **BDÜ** (Udruženje Tumača i Prevodilaca): bdue.de

• **Google pretraga:** "prisegnut prevodilac [jezik] [grad]"

• **Savjet:** Usporedite najmanje 2–3 ponude — cijene se značajno razlikuju

Kada se Troškovi Pokrivaju?

Preuzimanje Troškova od Vlasti/Države

• **Sudski postupci:** Država pokriva troškove tumača ako ne govorite njemački (§ 187 GVG)

• **Azilni postupci:** BAMF osigurava i plaća tumača

• **Policija:** Tumač se osigurava pri ispitivanju

• **Urząd Opieki:** Često pokrivanje troškova u slučajevima zaštite djece

Preuzimanje Troškova od Zavoda za Zapošljavanje/Agencije za Rad

• **Prijevod svjedodžbi** za prijave — mogućnost zatražiti pokrivanje troškova

• **Tumač na savjetodavnim razgovorima** — organizira Zavod za Zapošljavanje

• **Priznavanje inozemnih kvalifikacija:** Troškovi prijevoda mogu se pokriti

Bez Pokrivanja Troškova

• **Upravni odjel za straince:** Prijevode morate platiti sami

• **Matični ured:** Troškove prijevoda za vjenčanje plaćate sami

• **Iznajmljivač:** Prijevod ugovora o najmu na vaš trošak

Savjeti za Uštedu Novca

1. Skupite dokumente: Naručivanje više prijevoda istovremeno je jeftinije

2. Pitajte zajednicu: U Facebook skupinama vaših sunarodnjaka često ima dobrih preporuka

3. Nemojte prevoditi sve: Pitajte vlast koje dokumente zapravo trebate prevesti

4. Online usluge: Neki prisegnut prevodilaci rade preko e-maila — često jeftinije nego uživo